

Dem Andenken meines Vaters
Hebräische Melodie

Klavier

für Violine und Klavier frei
bearbeitet von Joseph Achron

Ganz ruhig und trauernd (♩ = 60 – 63)

Cello

Klavier

pp

mf mit vollem, weinendem Ton

8

15

klagend

19

Für Bratsche oder Cello und Klavier
von Marc Schaefer ohne zusätzliches Copyright transponiert.

Klavier

2
24

p

3 3

8va

28

8va

8va

8va

8va

32

mf

8va

betend
mf

8vb

37

p

r.H.

l.H.

p

42

cresc.

cresc.

47

Measures 47-51. The piece is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a continuous eighth-note accompaniment. The left hand has a melody with some triplets. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

52

Measures 52-56. The right hand continues with eighth-note accompaniment. The left hand has a melody with some triplets. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

57

Measures 57-59. The tempo and mood change to "in etwas schnellerem Tempo und unruhig" (slightly faster tempo and restless). The right hand has a melody with triplets. The left hand has a melody with triplets. Dynamics include *poco rit.* (poco ritardando).

60

Measures 60-62. The right hand has a melody with triplets. The left hand has a melody with triplets. Dynamics include *cresc.* (crescendo).

63

Measures 63-65. The right hand has a melody with triplets. The left hand has a melody with triplets. Dynamics include *dim.* (diminuendo).

66

poco a poco accel. e cresc.

poco a poco accel. e cresc.

70

73

Kadenz

ff 6 7 7 6

8va 1

76

dim.

79

83

Erstes Tempo.

Erstes Tempo.

mf

91

con sord.

p

95

8va

100

tr

104

tr

108

Musical score for measures 108-111. The score is for piano (Klavier) and features a treble and bass staff. Measure 108 starts with a treble staff containing a trill (tr) on a whole note, followed by a sixteenth-note scale. The bass staff has an 8va marking and a sixteenth-note scale. Measure 109 continues the scales. Measure 110 features a trill (tr) on a whole note in the treble and a half note in the bass, with a *mf* dynamic. Measure 111 features a trill (tr) on a whole note in the treble and a half note in the bass, with a *p* dynamic.

112

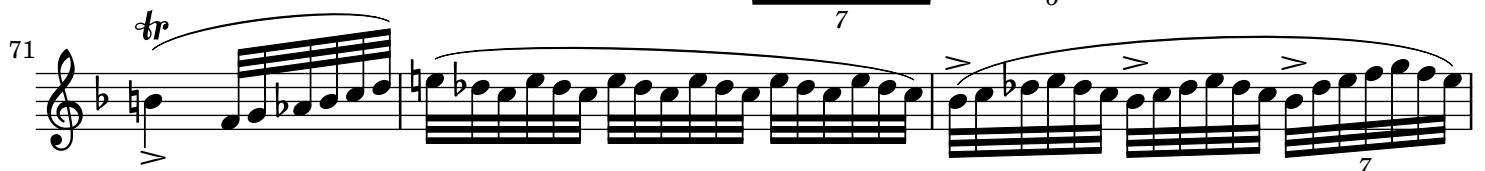
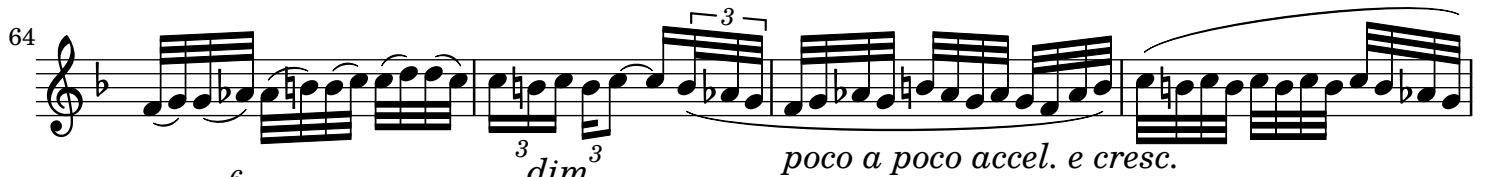
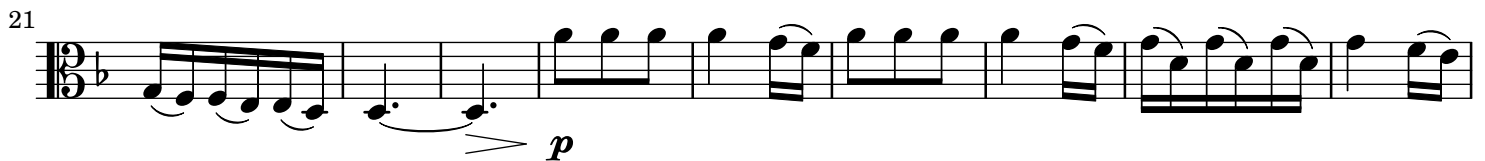
Musical score for measures 112-115. The score is for piano (Klavier) and features a treble and bass staff. Measure 112 starts with a treble staff containing a trill (tr) on a whole note, followed by a sixteenth-note scale. The bass staff has an 8va marking and a sixteenth-note scale. Measure 113 continues the scales. Measure 114 features a trill (tr) on a whole note in the treble and a half note in the bass, with a *pp* dynamic. Measure 115 features a trill (tr) on a whole note in the treble and a half note in the bass, with a *pp* dynamic.

St. Petersburg, Dezember 1911.

Dem Andenken meines Vaters
Hebräische Melodie
Bratsche

für Violine und Klavier frei
bearbeitet von Joseph Achron

Ganz ruhig und trauernd (♩ = 60 – 63)
6



Für Bratsche oder Cello und Klavier
von Marc Schaefer ohne zusätzliches Copyright transponiert.

Kadenz

74 *ff* 6 7 7 6

76 *dim.*

78

80

Erstes Tempo.

83 4 con sord. *p*

95 3 6

102 6

106 8va 6 7 6 *mf p*

112 *pp* *pp* *pp*

Dem Andenken meines Vaters
Hebräische Melodie
Cello

für Violine und Klavier frei
bearbeitet von Joseph Achron

Ganz ruhig und trauernd (♩ = 60 – 63)
6

Cello

mf mit vollem, weinendem Ton

13

21

30

mf

38

p *cresc.*

46

mf

54

poco rit. 3 3

59

3 *cresc.*

64

6 3 *dim.* 3 *poco a poco accel. e cresc.*

68

7 6

71

7

Für Bratsche oder Cello und Klavier
von Marc Schaefer ohne zusätzliches Copyright transponiert.

Kadenz

74 *ff* 6 7 7 6

76 *dim.*

78

80

83 **Erstes Tempo.** 4 *con sord.* *p*

95 3 6

102 6

106 6 7 6 *mf*

111 *p pp pp pp*

Dem Andenken meines Vaters
En mémoire de mon père
In memory of my father
En memoria de mi padre

Hebräische Melodie
Mélodie hébraïque
Hebrew melody
Melodía hebraica

für Violine und Klavier frei bearbeitet von Joseph Achron
arrangée librement pour violon et piano par Joseph Achron
arranged freely for violin and piano by Joseph Achron
arreglada libremente para el violín y et piano por Joseph Achron

Ganz ruhig und trauernd
Très calme et triste
Very calm and sad
Muy calma y triste

Mit vollem, weinendem Ton
D'un son plein, en pleurant
With full and crying sound
Con sonido relleno, llorando

Klagend
Lamentant
Moaning
Lamentando

Betend
Priant
Praying
Rezando

r. H, l. H
Rechte Hand, linke Hand
Main droite, main gauche
Right hand, left hand
Mano derecha, mano izquierda

in etwas schnellerem Tempo und unruhig
tempo un peu plus rapide et agité
somewhat faster tempo and restless
tempo un poco más rápido y agitado

Kadenz
Cadence
Cadenza
Cadenza

Erstes Tempo
Tempo initial
Initial tempo
Tempo inicial

St. Petersburg, Dezember 1911.
Saint-Pétersbourg, décembre 1911.
Saint-Petersburg, December 1911.
Santo Petersburgo, diciembre de 1911.

Die für die vorliegende Bearbeitung genommene Melodie in der Urschrift, aufgenommen vom Autor der Bearbeitung.
La version originale de la mélodie utilisée par l'auteur du présent arrangement.
The original version of the melody used by the author of the present arrangement.
La versión original de la melodía usada por el autor del presente arreglo.

Die für die vorliegende Bearbeitung genommene Melodie
in der Urschrift, aufgenommen vom Autor der Bearbeitung.

Moderato (♩ = 92)

The musical score is written in treble clef with a 3/8 time signature. It consists of four staves of music. The first staff begins with the tempo marking 'Moderato' and a quarter note equal to 92 beats per minute. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The second staff continues the melody, featuring a dotted quarter note followed by an eighth note. The third staff introduces a key change to D major, indicated by two sharps (F# and C#) on the notes. The fourth staff concludes the piece with a final whole note and a double bar line.

Für Bratsche oder Cello und Klavier von Marc Schaefer ohne zusätzliches Copyright transponiert.

Transposé pour l'alto ou le violoncelle et le piano par Marc Schaefer sans copyright ajouté.

Transposed for viola or cello and piano by Marc Schaefer without added copyright.

Transportado para la viola o el chelo y el piano por Marc Schaefer sin copyright añadido.

I believe Achron's work is in the public domain but don't grasp US copyrights, so please check by yourself.

Die ursprüngliche Geigestimme ist für die Bratsche um eine Quinte tiefer versetzt, für das Cello um eine Duodezime. Die Klavierstimme musste eine Quarte höher.

La partie originale du violon est baissée d'une quinte pour l'alto et d'une douzième pour le violoncelle. La partie du piano est nécessairement une quarte plus haut.

The original violin voice shifted a fifth lower for the viola and a twelfth lower for the cello. The piano part had to shift a fourth higher.

Las notas originales del violín bajaron por una quinta para la viola y por una doceava para el chelo. La notas del piano tubieron que subir por una cuarta.

Die Bogenhinweise sind die originalen für die Geige und mögen Anpassungen brauchen. Die Bassisten (5 Saiten) sind herzlich eingeladen, die Cellonoten zu benutzen.

Les coups d'archets sont les originaux pour le violon et peuvent nécessiter des adaptations. Les contrebassistes (5 cordes) sont cordialement invités à utiliser la partie du violoncelle.

The bowing indications are the original ones for the violin and may require adaptations. Bass players (5 strings) are kindly invited to use the cello part.

Las indicaciones para el arco son las originales del violín y pueden precisar adaptaciones. Se invita cordialmente a los contrabajos (5 cuerdas) a usar la partitura del chelo.